



UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CÓRDOBA  
**FACULTAD DE LENGUAS**  
Programa Académico Ciclo Lectivo 2019



---

Asignatura: **MÓDULO DE IDIOMA ALEMÁN**

Cátedra: Única.

**FACULTAD DE DERECHO**  
**CARRERA DE ABOGACÍA**

Régimen de cursado: **CUATRIMESTRAL (optativa)**

Carga horaria semanal: 4 horas cátedra

Carga horaria total: 75 horas

Correlatividades: -----

Director del Dpto. de Idiomas con Fines Académicos:

Mgtr. Victor Hugo Sajoza Juric



### **Fundamentación**

El estudio de lenguas extranjeras desde el enfoque de la lectocomprensión se ha convertido en una de las áreas más explotadas en los últimos tiempos. En el ámbito de la enseñanza universitaria, esto responde a la necesidad de brindar a los estudiantes las herramientas necesarias que permitan el acceso a bibliografía de su área de especialidad de una manera más inmediata, lo que muchas veces implica acceder a dichos textos en su idioma de origen. Asimismo, el conocimiento de dichas herramientas para la comprensión de textos en alemán les permitirá a los estudiantes acceder a publicaciones académicas actualizadas escritas en esta lengua. Es así que mediante esta cátedra se da respuesta a esta demanda en el contexto de la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional de Córdoba.

### **Objetivos generales**

- Lograr una competencia lectora efectiva en lengua alemana mediante el uso de estrategias de lectura.
- Apropiarse de las características discursivas de los géneros a abordar.
- Transferir conocimientos y estrategias de manera inter e intralingüística para la comprensión lectora y la reflexión lingüística.
- Consolidar los conocimientos construidos en las asignaturas afines.
- Lograr un análisis crítico, coherente e independiente.

### **Objetivos específicos**

- Reconocer apropiadamente el metalenguaje del sistema lingüístico.
- Adquirir y aplicar técnicas de reconocimiento de las distintas estructuras morfológicas y sintácticas del alemán y sus equivalentes correspondientes en la lengua materna.
- Incrementar el vocabulario específico del área.
- Elaborar glosarios a partir de la lectura comprensiva de los textos.
- Utilizar eficazmente el diccionario bilingüe como herramienta para la comprensión.
- Tomar una postura activa y crítica frente al texto.
- Identificar distintos propósitos y tareas de lectura.

### **Contenidos**

#### **Bloque 1: contenidos lingüísticos**

Sustantivos. Palabras compuestas. Extranjerismos. Falsos cognados. Frase nominal. Verbos: Tipos, tiempos y voz. Estructura de la oración alemana. Coordinación y subordinación. Negación. Adjetivos y adverbios: Funciones y uso.

#### **Bloque 2: estrategias de lectura**

- Formulación de hipótesis en base al paratexto, contexto, conocimientos previos, etc. para predecir el posible contenido del texto y facilitar su futura comprensión.



- Lectura para lograr comprensión global, selectiva y detallada según los diferentes propósitos y tareas.
- Ubicación de núcleos de información.
- Inferencia del significado de palabras por la morfología y por el contexto.
- Transferencia de la información de un texto a resúmenes, mapas conceptuales, cuadros sinópticos y comparativos.
- Reconocimiento y análisis de las relaciones establecidas entre las partes de un texto.
- Identificación de diferentes géneros textuales a partir de sus estructuras y características lingüísticas.
- Análisis de los factores textuales no lingüísticos de un texto: propósito, tópico, audiencia, relación emisor-receptor.
- Identificación de la estructura retórica y las secuencias textuales de un texto.

### **Bloque 3: géneros textuales**

Características distintivas de los géneros textuales a abordar: manual, resumen editorial, contratos, declaración de herederos, demandas, sentencias.

#### **Metodología de trabajo**

La lectocomprensión en un idioma extranjero supone la aplicación de estrategias de lectura y la transferencia de éstas de la lengua materna a la extranjera; esto sirve de eje conductor para la presente asignatura cuyas clases tendrán un carácter teórico-práctico. El trabajo de los estudiantes consistirá en la comprensión e interpretación de textos. Estos serán auténticos y corresponden al área de Derecho. La lectura comprensiva se iniciará con textos simples y cortos, luego se incorporarán textos más extensos y de mayor complejidad lingüística. Se realizarán actividades de prelectura, lectura y poslectura en las cuales se aplicarán los contenidos de los bloques simultáneamente. La división por bloques no implica su dictado en este orden sino que responde a fines organizativos. Dada la orientación de la asignatura y sus objetivos generales, el dictado de las clases se realizará en español.

#### **Modalidad de evaluación**

##### 1. Alumnos promocionales

- ❖ 80% de asistencia.
- ❖ Aprobación de 1 (un) trabajo práctico con nota no inferior a 7 (siete).
- ❖ Aprobación de 1 (un) parcial con nota no inferior a 7 (siete).
- ❖ El promedio final para la promoción (mínimo 7 puntos) se obtendrá de la suma de las notas del parcial y del trabajo práctico.
- ❖ Para lograr la promoción el estudiante podrá recuperar una sola de las instancias evaluativas por ausencia o por haber obtenido una nota inferior a 7 (siete).

##### 2. Alumnos regulares

- ❖ Aprobación de 1 (un) parcial con nota no inferior a 4 (cuatro). Podrá recuperarse el parcial por ausencia o aplazo.
- ❖ Aprobación de un examen final escrito con nota no inferior a 4 (cuatro).



3. Alumnos libres  
❖ Por tratarse de módulos optativos, no se aceptan exámenes de alumnos libres.

### **Selección de Textos y Diseño de Actividades de Evaluación**

#### **a. Trabajo Práctico:**

Consistirá en 1 texto ( o 2) de aprox. 200 palabras sobre uno de los contenidos temáticos abordados en clase. Tendrá entre 3 y 4 actividades que evalúen comprensión lectora y estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora.

#### **b. Parcial:**

Consistirá en 1 texto (o 2) de aprox. 600 palabras y tendrá entre 4 y 5 actividades que evalúen comprensión lectora y estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora.

#### **c. Exámenes Finales**

**Alumnos Regulares:** Consistirá en 1 texto (o 2) de aproximadamente 1000 palabras sobre uno de los contenidos temáticos abordados durante el ciclo lectivo. Tendrá entre 5 y 6 actividades que evalúen comprensión lectora y estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora.

### **Escala de calificación (base 100 puntos) (Facultad de Lenguas)**

Porcentaje de respuestas correctas	Calificación	Porcentaje de respuestas correctas	Calificación
0 –19%	1 (uno)	70 – 76 %	6 (seis)
20 –39%	2 (dos)	77 – 84 %	7 (siete)
40 – 59%	3 (tres)	85- 89 %	8 (ocho)
60 – 64 %	4 (cuatro)	90- 96 %	9 (nueve)
65 – 69 %	5 (cinco)	97- 100 %	10 (diez)

### **Bibliografía obligatoria**

Material didáctico diseñado por la cátedra.

La cátedra suplirá todo otro material que considere necesario para optimizar los procesos de enseñanza y aprendizaje de los estudiantes.

### **Bibliografía recomendada**

Páginas web y diccionarios:

<https://de.pons.com/>

<https://www.linguee.es/>

<http://www.canoo.net/> (diccionario bilingüe- incluye gramática)



---

<http://dix.osola.com/>  
<https://www.abkuerzungen.org/>  
<http://kanzlei-menth.de/kleines-deutsch-spanisches-rechtsworerbuch/>  
<https://www.jurawiki.de/W%C3%B6rterBuch>  
<http://drw-www.adw.uni-heidelberg.de/drw-cgi/zeige?index=lemmata>  
<http://www.copat.de/lexikon/index.htm>  
<https://www.anwalt24.de/lexikon>  
<https://browse.dict.cc/deutsch-spanisch/>

**Libros:**

Editorial Difusión (2006). *Tablas Gramaticales. Alemán. Cuadros y resúmenes de los aspectos esenciales de la gramática alemana*. Barcelona: Difusión.

Cubo de Severino, L. et al. (2002). *Leo, pero no comprendo. Estrategias de comprensión lectora*. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Cuyo.

Voit, H. (2006). *Gramática Esencial. Alemán. Fácil, clara y completa*. Barcelona/Stuttgart: Difusión/Klett.

**Bibliografía de referencia para la cátedra**

Adelstein, A. y Kuguel, I. (2004). *Los textos académicos en el nivel universitario*. Los Polvorines: Editorial Universidad Nacional de General Sarmiento.

Alexopoulou, A. (2011). El enfoque basado en los géneros textuales y la evaluación de la competencia discursiva. En: J. Guervós et al. (Eds.). *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE. Actas del XXI Congreso Internacional de ASELE*. (pp. 97-110). Salamanca: Imprenta Kadmos.

Ciapuscio, G. (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras.

Ciapuscio, G. (2008). Géneros y familias de géneros: aportes para la adquisición de la competencia genérica en el dominio académico. En: Padilla, C.; Duglas, S. y López, E. (eds.), *Lectura y escritura críticas: perspectivas múltiples*. Tucumán, Cátedra UNESCO.

Dorronzoro, M. I. (2005). Didáctica de la lectura en lengua extranjera. En E. Klett (dir.). *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*. Buenos Aires: Araucaria.

Fandrych, C. & Thurmair, M. (2011). *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus didaktischer Perspektive*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Gutterer, G. & Latour, B. (1991). *Grammatik in wissenschaftlichen Texten*. München: Hueber.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CÓRDOBA

**FACULTAD DE LENGUAS**  
Programa Académico **Ciclo Lectivo 2019**



---

Raffo, C. (comp.)(2014). *Lenguas extranjeras con fines específicos*. Córdoba, Argentina: Ferreyra.

Raffo, C. (2012). *Lectocomprensión en Alemán. Material Didáctico para la Lectura Comprensiva y Estratégica*. Neuquén: Educo.

Solé, I. (2000). *Estrategias de lectura* (11a ed.). Barcelona: Graó/ICE.